



每週通訊

2025 年 6 月 15 日 聖三主日



聖荷西華人天主堂—粵語組  
**San Jose Chinese Catholic Mission - Cantonese Group**

Saint Clare Parish - 941 Lexington Street, Santa Clara, CA 95050

網址：[www.sjccc-cantonese.org](http://www.sjccc-cantonese.org)

彌撒時間：星期日下午 1 時 30 分

† 教宗良十四世 †

脫下我們的「外衣」，體驗耶穌治癒的力量

〔梵蒂岡新聞網〕教宗良十四世 6 月 11 日上午在聖伯多祿廣場主持例行的週三公開接見活動，繼續以「耶穌基督，我們的希望」為主題的禧年系列要理講授。當天，教宗引領眾人從耶穌治癒瞎子的事跡來探討耶穌的生活和使命。

在接見活動中，在場眾人首先聆聽了選自《馬爾谷福音》的事跡（參閱：十 49-52）。在這段福音章節中，瞎子巴爾提買大聲向耶穌呼求說：「耶穌，可憐我吧！」教宗表明，這一請求本身就是信德的表達。值得注意的是，當耶穌叫巴爾提買來到祂跟前時，這位眼瞎的乞丐立刻扔下了他的外衣，那是他唯一的財產，也是他唯一安全感的來源。在這層意義上，他將自己的脆弱全部呈現在耶穌面前，信賴耶穌使他重見光明的能力。

教宗強調，我們也是如此。我們應當承認我們需要得到治癒，帶著我們的全部脆弱來到上主跟前，丟下我們的「外衣」，即我們的安全感和舒適區，去體驗祂治癒的力量。在這個希望的禧年中，願我們也領受恩寵，藉著信德的光照，以新的眼光看待一切，並在自由和新生中跟隨主。

隨後，在問候講中文的朝聖者時，教宗說：「我向講中文的人們致以親切的問候。親愛的弟兄姐妹們，願你們在生活中體驗到聖神的工作，從而散發出信仰的喜樂。我降福大家！」

[節錄自 <https://www.vaticannews.va/zht/pope.html> ]



**主任司鐸**

Fr. Carlos Olivera

[fr.olivera@gmail.com](mailto:fr.olivera@gmail.com)

**執行委員會**

主席：

Andrew Lin

秘書：

Matt Ho

財務委員會：

Clement Wong

Andrew Mak

Daniel Leung

禮儀組：

George Lam

服務組及康樂組：

Teresa Chan

**聯絡我們**

[sjccc.cantonese123@gmail.com](mailto:sjccc.cantonese123@gmail.com)

## 本週讀經

讀經一: 宗徒大箴言事錄 8:22-31

讀經二: 羅馬人書 5:1-5

福音: 聖若望福音 16:12-15



## 本週彌撒聖詠

進堂詠: All Creatures of Our God and King

奉獻詠: 這是天父世界

領主詠: Bread of Life

禮成詠: 聖三頌



第四世紀興起的「亞略異端」(Arianism)，過度強調嚴格的一神主義，反對天主子和天主(父)一樣。面對這個挑戰，教會運用希臘哲學、以「三位一體」的概念綜合聖經的整體啟示：天主父、子和聖神是三個不同位格，但卻是同一個天主。教會訂定「天主聖三節」的起因，就是為了宣揚和肯定一個信仰教導。護慰者聖神是耶穌的繼任者，耶穌的離去和護慰者的來到，就好像兩個位格的替換(參閱：若十六7)。護慰者的使命是成為耶穌的詮釋者，耶穌離去後，護慰者便取代耶穌在門徒團體內的地位。但是，護慰者的降臨並不使耶穌的啟示失去重要性，因為祂只講述由耶穌所聽來的一切，使門徒更明瞭耶穌的啟示。聖神將要啟示的內容，就是天父差遣耶穌給予世人的啟示，所以「聖神並不憑自己講論，只把他所聽到的講出來」

(13)。聖神要「把未來的事傳告給門徒們」，意思並不是聖神要帶來新的啟示，而是幫助門徒團體面對新的生活情況，對耶穌的福音做出新的詮釋，使門徒們在任何歷史的脈絡中，更妥當地瞭解耶穌的啟示，並按著啟示生活。天主的啟示只有一個，而且「萬古常新」。天父派遣耶穌來到世上進行救援使命，耶穌回歸父家之後，聖神要繼續完成祂所執行的救援工程，使人們相信耶穌，耶穌也將因此而得到光榮。所以耶穌說：「他要光榮我，因為他要把由我所領受的，傳告給你們。」

(14) 耶穌基督是天主聖言、天主的真理。但是，在耶穌離去前，門徒們尚沒有能力完全明白真理。這個真理並不是一個理論或思想體系，而是天主在耶穌基督內的啟示。當天主對耶穌的派遣成為明顯可見的，耶穌的工程圓滿實現時，就是耶穌受到光榮，這一切仍在歷史中、在聖神帶領之下繼續進行。聖神並沒有帶來一個新的福音，也並非單純地使門徒們回憶耶穌的言行而已，而是使門徒越來越深的領悟耶穌的啟示，引領他們進入天主內在的神聖奧秘。天主的啟示並沒有因為耶穌離去而結束，而是展開一個全新的階段，門徒將在聖神的帶領下，更清楚地向世人宣講耶穌所啟示的天父。

[節錄自 <http://www.ccreadbible.info>]

## 下週讀經

讀經一: 創世紀 14:18-20

讀經二: 格林多人前書 11:23-26

福音: 聖路加福音 9:11-17

## 下週彌撒聖詠

進堂詠: 奔赴主前

奉獻詠: Ave Verum Corpus

領主詠: 耶穌聖體聖善尊貴

禮成詠: Alleluia! Sing to Jesus



# 【活出信仰】一位傳教士的皈依： 一旦選擇，我必需每天選擇

文：杜哲磊神父 (Jarosław Duraj, S.J.) 耶穌會士 譯：Zoe Wong、Jasmin Yiu

天主對悔改皈依的召叫，無論是對未有信仰者還是信徒；是神職人員、修道人或是平信徒，都有這份皈依的召叫。事實上，耶穌在宣講福音、天主的國時，第一句便是「*metanoieite*」的重要性（谷 1:15）。然而，耶穌所用的希臘語動詞「μετανοεῖτε」（*metanoieite*）字面上直接翻譯為「改變思想」或「超越思想與理智」。聖熱羅尼莫（St. Jerome）將此詞翻譯成拉丁文「*paenitentia*」，某程度弱化了其原本「皈依」的內涵，反而帶有較道德化「悔改」的味道。

在「*metanoia*」（皈依）中，首要的是思想和世界觀上的根本轉化。行為的改變只能隨着這種轉變而來，並成為內在轉化的一個標記和證明。來自美國的方濟會士理查·羅爾（Richard Rohr）神父指出了一種常見的本末倒置誤解：「我們以為改變一些外在行為便足夠，而我們最基本的世界觀往往仍完全以自我為中心，既自戀又以自己作參照」。從本質上來說，

「*metanoia*」是放下那些不再有益的舊有思維和行為模式，並擁抱與我們真正的價值觀和抱負一致的新模式。這需要我們保持開放的心態、自我覺醒，並願意挑戰自己的信念和假設。

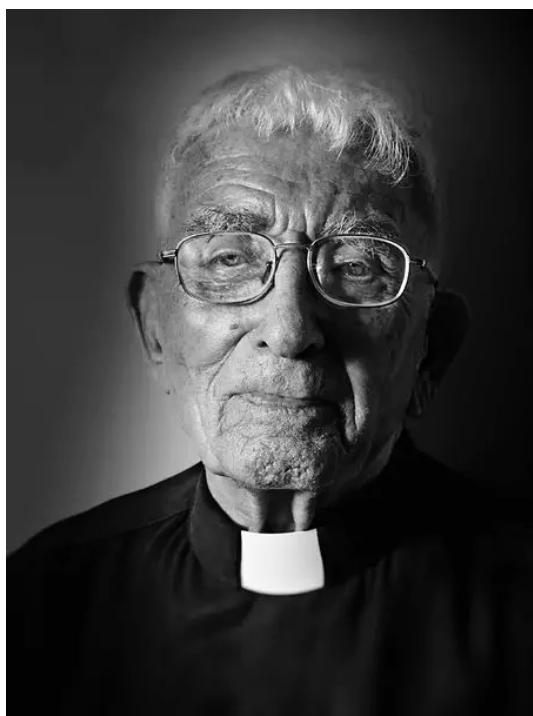


耶穌會士陸毅神父及鮑思高慈幼會士胡子義神父，可說是澳門傳教士的象徵。（網上圖片）

**傳教士的「*metanoia*」** 在被教會派遣到特定傳教地區，傳教士的生命中對「*metanoia*」也有獨特的理解。一名傳教士不僅被召叫個人皈依天主，也被召叫在文化適應的需求上有所轉化。雖然這可以是一個充滿挑戰和痛苦的過程，但同時也是必要的。

所有傳教士都需要不斷檢視自己是否仍然遵循天主的旨意，並以着「與聖教會全然一致」（*sentire cum Ecclesia*）的精神生活。傳教士的聖召，雖然是在某個人生階段所作的選擇，而且徹底改變了原有的生活，但這並不能成為忽視持續辨別的藉口；選擇聖召的決定，應該與自己目標或價值觀維持一致。這是因為「*semel eligenti, quotidie eligere debeo*」，意即「一旦選擇，我必需每天選擇」。

一名傳教士獲邀進入一種「*kenosis*」（自我空虛）的過程，好能騰出空讓聖神工作，也騰出空間去辨識天主聖言的種子，早已播撒於非基督宗教及文化當中。傳教士又需要明白，自己並不是傳教的主角，而只是見證人、橋樑或代禱者。



耶穌會士陸毅神父及鮑思高慈幼會士胡子義神父，  
可說是澳門傳教士的象徵。（網上圖片）

因此，透過在傳教環境中的生活，傳教士被召叫一種「*kenosis*」（自我空虛）的經歷。這通常包括學習新語言、文化、習俗、該地方的宗教與哲學的挑戰。他需要理解當地人民的心態和習慣，絕不應強行套用自身的原始文化和思維模式，甚至自己原屬的教會架構，強行套用在傳教的地方，因為這樣可能嚴重阻礙文化適應的進程，並會干擾聖神的工作。

此外，一名傳教士需要在基督內，對自由有着深刻的經驗，並必需更深入地活出這種自由；否則，他將無法幫助非基督徒尋求他們同樣渴望的真正自由。

**Metanoia（皈依）作為意識的轉化** *Metanoia*（皈依）是一個深入而且持久的改變過程，它在傳教士的心智思想、內心和靈魂中進行。它涉及觀點、價值觀和優先事項的根本轉變。

*Metanoia*（皈依）不是一次性的事件，而是持續的成長和更新的過程。正如多年在華人地區服務的耶穌會傳教士甘易達神父（Yves Raguin）所言，「我們會開始明白，這種皈依從未真正地實現，它總是在進行、在重塑中，並持續地趨向完美。」

一名傳教士應該敞開心扉，願意透過他所服務的人的眼睛去看世界，因為他面對着「多元思想世界」的挑戰。他必需願意傾聽他們的故事，理解他們的掙扎，欣賞他們的文化。這需要同理心、敏銳度和尊重。

一名傳教士「嘗試理解人們，因為他相信天主已經在他們中間……又由於他自己的宗教背景仍然是他們的生活之外，傳教士需要與他們同行，無論他們是誰、身在何處，並居住在他們尚未察覺天主的這片土地上。這種人性上的現實，抵抗着自己的信仰語言，但又是讓他重新——以傳教士尚未認識的文字——學習天主的地方」（Michel de Certeau）。

心智思想的轉化既不容易，也不迅速。它需要時間、努力和承諾。這過程要求我們面對自身的弱點、恐懼和限制，也需要尋求他人的指導、支持與問責。同時，它也依靠天主的恩寵與力量，去改變自己的生活。他需要耐心等待，以發現自己最終在尋求和期待的是甚麼——即「天主的顯現，總是以不可預測但確定的方式出現，即使在祂看似不會出現的地方」（Michel de Certeau）。只有這樣，傳教士才能看到天主如何以神秘甚至隱蔽的方式，並在那些尚未認識祂的人當中工作。

對於有效的傳教工作，心智思想的轉化至關重要。它使人能夠在更深層次上與他人聯繫，理解他們的需要和掙扎，並為他們帶來希望和治癒。它使人能夠跨越文化障礙，彌合誤解和不信任的差距，並在基於互相尊重和信任上，建立關係。一名傳教士理應意識到，天主也是「*semper maior*」（God is always greater），即：天主總是超越我們心中對他人的任何想法。因此，在他



們與「未知」天主的關係中，傳教士需要尊重他人的良知與待人的親密性，以便在他們發現天主的過程中陪伴他們。

總括而言，*Metanoia*（皈依）或心智思想的轉化，是傳教士生活的重要層面。這是一個深入而持久的變化過程，涉及觀點、價值觀和優先事項的徹底轉變。它需要信仰、謙遜、同理心、勇氣、慷慨、紀律、毅力，以及依靠天主的恩寵和力量。如果傳教士願意接受和經歷這種轉變，他將能成為天主在世界上愛和憐憫的有效使者。

〔節錄自 <https://www.oclarim.com.mo/zh/>〕



## 代 禱 閣



- 請為以下的弟兄姊妹的健康祈禱，祈求天主保佑他們早日康復。
  - ◇ 周錦榮、Deacon Danny Wong
  - ◇ Cecilia Jung (Renata's Aunt)
  - ◇ Marie Kwan 和家人
  - ◇ Joseph Hellen (Tony Lau's in law)
  - ◇ Maria Chan、Larry Chan
  - ◇ Esperanza、Ethan Wong (Jenny Chiu 的姻親、孫兒)
  - ◇ 黃克鏞神父、歐維禮神父的母親、Christopher Chikere (Fr. Angelbert的父親)
  - ◇ 瑪利亞•郭嬌梅 (Simon Lam 林大哥的太太)、Amie (Jason Chan 的太太)
  - ◇ 陳美齡 (Kenneth Chan 的母親)、李任芳 (Daniel Leung 的母親)
  - ◇ Bill Lei (Bryan 的父親)、陳錫鴻及陳錫禧 (Winnie 的哥哥及弟弟)
  - ◇ 黃必強、James Lim (Mary Lim 的弟弟、丈夫)
  - ◇ Annie Leung、Virginia Butt、Jenny Chiu、Susanne Jung、周瑞英、Mei Takada

\*\*\* 如需要家訪或為親友代禱，請聯絡 Winnie - [winniecheng922@gmail.com](mailto:winniecheng922@gmail.com) 510-304-8383 \*\*\*

## 團體報告

1. 2025/2026 粵語成人慕道班將於今年八月初開課，現正接受報名，歡迎有興趣認識天主教信仰的朋友或再慕道者參加。有意者請聯絡 Agnes Lau, agneswong30@gmail.com。
2. 7/13 中華殉道聖人節，聯合彌撒（國粵英）會於 2p.m. 舉行。一同慶祝，並歡迎 Olivera 神父回來！彌撒後於堂區禮堂有簡單茶聚（首次使用翻新後的禮堂！）**歡迎大家踴躍參加！**
3. 聖荷西華人天主堂粵語組執行委員會由七至九名委員組成，領導團體在行政、財務、禮儀、靈修、接待及康樂等主要範疇的工作。  
現任執委會的任期原於 6 月 30 日結束，但因歐神父休假，應其要求延至 8 月 31 日。  
新一屆（2025 – 2027）執行委員會現正接受提名。候選人資格是：21 歲或以上的天主教徒，正式登記於聖荷西華人天主堂粵語組，**並願意接受提名。**  
如欲提名候選人，請填寫下列表格，並於 6/30 前直接提交給歐神父。  
<https://drive.google.com/file/d/19D2pyYlzcDvQxcWLFj-Stcq7TM6SAzY0/view>
4. 聖荷西華人天主堂（SJCCM）玫瑰經線上祈禱，每天晚上八時舉行。每月份的首星期日（7/6）和首星期二（7/1）將由粵語組負責領經，誠意邀請大家參加。  
有意參加者請登入 Zoom ID: 732 732 7732。

### 聖荷西華人天主堂粵語組誠意邀請你們加入天主教善會

我們首先成立兩個小組，祈望以後能成立更多服務小組。

露德聖母孝愛會 宗旨：敬愛聖母，互助互愛，光榮天主，以行動表揚愛德，傳揚福音。

服務範圍：協助堂區推行各項活動，裝飾佈置場地，統籌活動出席人數及餐飲所需，及為堂區提供類似的服務。

聖若瑟服務組 宗旨：為堂區凝聚熱心的男士，透過服務使其信仰得以加深，認識天主的真理，加深各人對堂區的歸屬感。

服務範圍：彌撒禮儀秩序，場地安排設備，協助堂區講座及各項活動。

有意參加或查詢，請於彌撒後聯絡 Andrew Lin 或 Andrew Mak。

**一同以愛心的行動，盡顯上主的光榮！**



## 捐獻須知

我們團體很需要大家支持，您們的熱心捐助，能使我們繼續履行福傳的使命及應付日常營運開支。

郵寄支票：

支票及信封面請寫給 “SJCCC Cantonese Group”

郵寄到 725 Washington Street, Santa Clara, CA 95050。

現金或支票：

直接存入團體在 Wells Fargo Bank 的支票戶口。

- 戶口名稱 – SJCCC Cantonese Group
- 支票戶口賬號 – 117670653

有盈利的股票或基金直接捐贈給教會：

Stock Transfer - Diocese of San Jose - <https://www.dsj.org/ways-to-give/stock-transfers/>

請在 “ This stock gift is for the benefit of ” 填下 “SJCCC - Cantonese Group”，並在 “ Pledge Payment ” 一欄中選擇 “ NO ”。

此外，我們也會接受以下的捐獻：

- 退休戶口 Traditional IRA 的 Qualified Charitable Distribution
- 公司捐獻配對基金
- Donor advised fund, charitable lead / remainder trust 等的捐獻
- 個人、退休戶口、公司退休金戶口、人壽保險、年金等受益人的捐獻

郵寄、入賬或捐獻後，請選擇以下方式通知 Clement Wong。

- 電郵 - [sjccfc@gmail.com](mailto:sjccfc@gmail.com)
- 以電話或透過 WhatsApp - 763-772-3828

\*\*\*\*\* 感謝您的支持！主祐大家！ \*\*\*\*\*



# 聖荷西華人天主堂四十一週年慶祈禱文

歐神父邀請教友繼續為我們的團體同聲祈禱。

我們的天父，四十一年前的基督普世君王節，祢號召聖荷西華人天主教友們，建立一個充滿愛和使徒精神的團體。

這些年來，我們回應了祢的召喚，奉獻了時間、才能和財富，來建立並發展出有中華文化傳承的信仰團體。

當我們歡聚一堂慶祝這四十一週年紀念日時，我們祈求力量和勇氣，繼續致力於祢託付給我們的使命。

願我們同心協力成為福音的光輝，啟發更多的弟兄姐妹認識並跟隨耶穌基督。

中華聖母，我們慈愛的母親，請為我們懇求代禱，使我們充滿聖神的德能，成為耶穌在世上的忠實門徒。

聖若瑟，請為我們祈禱！

中華殉道聖人們，請為我們祈禱！

阿們！

6/29/2025 第二次奉獻

捐助機構：**Peter's Pence Collection for the Holy Father**

目的：Peter's Pence Collection 使教宗能夠回應緊急財政援助的請求，去幫助世界各地最需要幫助的人，例如：那些因戰爭、壓迫和自然災害而遭受苦難的人。它也為信徒提供了一個切實的機會，不僅可以賦予弱者、無助者和無聲者力量，還可以支持那些受苦的人。

\*支票請寫給 **St. Clare Parish**，

並註明捐助給機構 **Peter's Pence Collection for the Holy Father**。